

Arrestations d'Edith CAVELL et Roberto J. Payró, en 1915, à Bruxelles.

par Bernard GOORDEN

En 1915, deux ressortissants de pays non alliés à l'Allemagne oeuvraient pacifiquement en Belgique occupée.

La plus connue était Edith CAVELL, de nationalité anglaise, pays en guerre contre l'Allemagne.

Moins connu qu'elle en Belgique, il y avait Roberto J. Payró, de nationalité argentine, pays neutre dans la guerre qui opposait l'Allemagne à nombre d'autres pays européens. Mais ses témoignages ⁽¹⁾ avaient failli faire basculer l'Argentine dans le camp des alliés ... « (...) *ses articles publiés dans « La Nación », articles désagréables au gouvernement allemand parce qu'ils étaient le fidèle reflet des réalités monstrueuses et qu'ils venaient démentir les innombrables publications mensongères lancées par ses agences dans le but de tromper les pays neutres et de détourner leur attention de sa scandaleuse conduite, militaire et administrative, en Belgique. Par ses articles, Payró nous a montré leurs actes et nous en a démontré toute l'ignominie, Il fallait se venger de cet écrivain impartial, de cet homme libre qui osa faire jaillir la lumière.* » ⁽²⁾

Roberto J. Payró a donc été arrêté, une première fois, le 22 septembre 1915 alors qu'Edith CAVELL était déjà emprisonnée depuis le 5 août mais les

Allemands ne l'avaient pas encore exécutée. **Le but de l'opération des Allemands visait peut-être à neutraliser Roberto J. Payró afin de l'empêcher de « témoigner » (à son habitude) de ce qu'ils faisaient à Edith CAVELL ... Était-ce vraiment une coïncidence ?**

En 1915, Roberto J. PAYRO publie encore dans *La Nación* de Buenos Aires quelque 68 articles concernant la Belgique alors que quasi toute la presse belge est muselée par l'occupant. Il y a un relativement long délai entre la rédaction et la publication de chaque texte.

Ces principales *séries* – traduites en français ⁽¹⁾ –, publiés à Buenos Aires entre le 29 janvier 1915 et le 5 août 1915, date de l'arrestation d'Edith Cavell, sont :

1. « *Un ciudadano ; el burgomaestre Max (1-5)* » ; in *La Nación* ; 29/01-02/02/1915.
2. « *La Pastoral de Monseñor Mercier* » ; in *La Nación* ; 11/03/1915.
3. « *Episodios de la ocupación alemana (3-6)* » ; in *La Nación* ; 19-22/03/1915.
4. « *La Guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo (7-49)* », in *La Nación* ; 23/03/1915-05/05/1915.
5. « *Monsieur Dagimont. Correo del soldadito belga (1-6)* », in *La Nación* ; 14-19/07/1915.

Les autorités allemandes de Bruxelles en avaient connaissance, leur ambassade en Argentine les en ayant informés. A leurs yeux, ces publications justifiaient déjà l'arrestation de Roberto J. Payró.

Ce dernier raconte dans « *En Holanda* » (in *La Guerra vista desde Bruselas ; diario de un testigo 26-28 ; La Nación ; 28-30/12/1914*) ⁽¹⁾ une des façons dont il expédia hors de Belgique ses articles à destination de l'Argentine.

Nous allons retracer une brève **chronologie** des événements d'**août à octobre 1915**, où Roberto J. Payró et Edith CAVELL ont failli se croiser au bureau de la rue de Berlaimont. ⁽³⁾

Notez que Roberto J. PAYRO publiera encore « *La Guerra vista desde Bruselas (50) / Diario de un testigo (1-6)* », in *La Nación* ; du 16/09/1915 au 21/09/1915. ⁽¹⁾

Edith Cavell est donc arrêtée le **5 août 1915**.

Le **31 août 1915**, Brand Whitlock ⁽⁴⁾, ambassadeur des Etats-Unis en Belgique, fait une première intervention écrite auprès des autorités allemandes en faveur de Edith CAVELL.

Le **10 septembre 1915**, Brand Whitlock, ambassadeur des Etats-Unis en Belgique, fait une deuxième intervention écrite auprès des autorités allemandes en faveur de Edith CAVELL. ⁽⁴⁾

Le **22 septembre 1915** ⁽²⁾. Roberto J. Payró a, lors de son arrestation ⁽⁵⁾, pu compter sur l'appui de Son Excellence Monsieur Alberto Blancas ⁽⁶⁾, ambassadeur de la République Argentine à Bruxelles, accouru pour le faire libérer.

A partir du lendemain, Roberto J. Payró a dû se présenter aux bureaux de la rue de Berlaimont ⁽³⁾ pour y

signer une *feuille de présence* tous les jours.

« (...) *Par jugement du 9 octobre 1915, le tribunal de campagne a prononcé les condamnations suivantes pour trahison commise pendant l'état de guerre (pour avoir fait passer des recrues à l'ennemi (...)) :*

3. *Edith Cavell, directrice d'un institut médical à Bruxelles, à la peine de mort (...)* » ⁽⁷⁾

Le **11 octobre 1915**, Brand Whitlock, ambassadeur des Etats-Unis en Belgique, effectue une ultime démarche écrite auprès des autorités allemandes en faveur de Edith CAVELL. ⁽⁷⁾

Le **12 octobre 1915**, Edith CAVELL est fusillée par les Allemands. ⁽⁷⁾

« *Durant trente-deux jours suivis (du 23 septembre 1915 au 23 octobre 1915), cette signature (de Roberto J. Payró sur) fut exigée malgré la parole du plénipotentiaire argentin qui affirmait que son compatriote était à Bruxelles et qu'il n'était point homme à se soustraire à des responsabilités, beaucoup moins encore à fuir et à s'avouer, par là même, coupable.* » ⁽²⁾

« *L'ambassadeur de la République Argentine (...) veut obtenir la liberté de Payró, à tout prix. Les boches traînent la chose en longueur : l'écrivain serait mis en liberté et tous ses papiers, tous absolument – car aucun ne pouvait se perdre étant, disaient-ils, soigneusement gardés – lui seraient rendus* ». ⁽⁸⁾

« *Mais les jours passèrent (...) quand, un beau matin, le 23 octobre, notification fut donnée au prisonnier (de Roberto J. Payró sur une feuille de*

présence) de ce qu'il n'avait plus à venir signer, chaque jour, la fameuse feuille de présence. » ⁽²⁾

« **Le 30 décembre**, trois mois donc après son arrestation première, il fut de nouveau appelé aux bureaux de la rue de Berlaimont où des agents de la police criminelle – rien moins que cela ! – lui firent subir un interrogatoire (...) » ⁽²⁾

« **Le 11 janvier** (1916), les diplomates (!) boches de la rue Belliard déclarèrent au plénipotentiaire argentin que son compatriote ne passerait pas en jugement, qu'il ne serait pas, non plus, mis à la frontière car cela « ferait trop son jeu », mais qu'il serait, en qualité de prisonnier, et par mesure de police préventive, interné en Allemagne pendant toute la durée de la guerre (...) » ⁽²⁾

« (...) le **22** du même mois (**note : janvier 1916**), M. Payró fut de nouveau appelé à la rue de Berlaimont où un petit lieutenant (...) lui demanda d'expliquer la provenance de l'argent qu'il recevait de Buenos Aires par voie de Paris. » ⁽²⁾

Aux yeux des autorités allemandes de Bruxelles, l'arrestation de Roberto J. Payró se justifiait pour une autre raison.

Son ami, Alexis SLUYS, pédagogue belge renommé, dira d'ailleurs, textuellement, dans une lettre du 30 septembre 1919 (point 5) : « *Mr. Payro a encore d'autres titres à la reconnaissance de la Belgique. Sa maison fut un refuge pour cinquante-cinq soldats belges blessés, qui avaient pu échapper aux Allemands ; la*

famille Payro les soigna avec dévouement et Mr. Payro parvint pendant l'occupation du pays, à leur faire passer la frontière pour se rendre au front. » ⁽⁹⁾

Ce faisant, Roberto J. PAYRO est en infraction avec au moins l'article 3 de l'arrêté du 12 octobre 1915 « *concernant les personnes appartenant aux armées ennemies et les agents ennemis qui se cachent dans le pays, ainsi que les personnes qui leur viennent en aide.* » En cela, son arrestation du 22 septembre 1915 aurait pu se justifier même si l'arrêté *officiel* est promulgué postérieurement ... et après l'exécution d'Edith CAVELL. » ⁽¹⁰⁾

Si Roberto J. Payró, n'avait pas été de nationalité argentine, pays neutre dans la guerre, les Allemands l'auraient volontiers fusillé, lui aussi. ⁽¹¹⁾

Copyright, 2015 : Bernard GOORDEN, pour la traduction française.

Notes de Bernard Goorden, son traducteur :

(1) liste (non exhaustive) d'articles de Roberto J. Payró publiés dans *La Nación* et, par exemple, relatifs à la Belgique :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

Diario de un testigo, voir : www.idesetautres.be

Version **française** (« *Journal d'un témoin* ») :

<http://www.idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

(2) « Une primeur pour nos lecteurs. Sous l'Occupation : M. Roberto J. Payró », in **Le Cri de Belgique** (organe hebdomadaire des intérêts belges dans l'Amérique du sud) ; Buenos Aires ; 17 janvier 1920, numéro 223 :

<http://idesetautres.be/upload/19150922%20ARRESTATION%20PAYRO%20CRI%20DE%20BELGIQUE%2019200117.pdf>

Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/19150922%20ARRESTATION%20PAYRO%20CRI%20DE%20BELGIQUE%2019200117.JPG>.

(3) Probablement au bureau de police (B), situé au numéro **24** de la rue Berlaimont, juste derrière la Banque nationale, endroit de sinistre mémoire puisque c'est là qu'Edith Cavell fut exécutée le 12 octobre 1915.

(4) **Brand Whitlock** (1869-1934), ambassadeur des Etats-Unis en Belgique depuis 1913 et témoin oculaire de la première guerre mondiale, consacre dans le volume 2 de ses mémoires intitulées **Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative** (1919) au moins 3 chapitres à Edith CAVELL.

Dans le chapitre 1 (« *Edith Cavell* »), il évoque l'arrestation d'Edith Cavell le 5 août 1915 et comment s'est déroulé son « procès ». Il reproduit des échanges de courriers, notamment ses interventions des 31 août 1915 et 10 septembre 1915.

<http://www.idesetautres.be/upload/BRAND%20WHITLOCK%20BELGIUM%20UNDER%20GERMAN%20OCCUPATION%202%20CHAPTER%2001.pdf>

(5) « *Roberto J. Payró : su arresto en Bruselas* », in *La Nación* ; 15/12/1915 :

Version **française** :

<http://idesetautres.be/upload/19150922%20ARRESTATION%20PAYRO%20A%20BRUXELLES%20LA%20NACION%2019151215.pdf>

Version **espagnole** d'origine :

<http://idesetautres.be/upload/19150922%20ARRESTO%20PAYRO%20EN%20BRUSELAS%20LA%20NACION%2019151215.pdf>

Fac-similé :

<http://idesetautres.be/upload/19150922%20ARRESTO%20PAYRO%20EN%20BRUSELAS%20LA%20NACION%2019151215.JPG>

(6) Roberto J. Payró a notamment rendu un hommage à Alberto Blancas, ambassadeur d'Argentine en Belgique pendant la guerre 1914-1918, dans « *La actuación del doctor Blancas* », in *La Nación* ; 17/02/1919. Cet article figure aux pages 1030 à 1033 de la compilation de Martha Vanbiesem de Burbridge :

« *Roberto Jorge Payró, Corresponsal de guerra* (Cartas, diarios, relatos. 1907-1922) ». Ce livre peut-être commandé via le canal renseigné à <http://www.idesetautres.be/upload/Roberto%20Jorge%20PAYRO%20CORRESPONSAL%20DE%20GUERRA%20COMPILACION%20VANBIESEM.pdf>

(7) Dans le chapitre 2 (« *The night of the execution* ») de ses mémoires intitulées *Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative* (1919), Brand WHITLOCK évoque les derniers événements qui ont, malgré tous les efforts, débouché sur l'exécution d'Edith Cavell le 12 octobre 1915. Il reproduit notamment son ultime démarche du 11 octobre.

(8) sort réservé aux documents *confisqués* (de Roberto J. Payró) :

« (...) *il fut en butte (...) à la mise sous séquestre de tous ses papiers*, quel que fût le sujet traité : saisis sans discernement sur son bureau par la police allemande, ils furent emportés à Berlin, où ils restèrent jusqu'à ce que la *Commission Interalliée pour la Récupération* les *trouve en 1920* et les restitue à son propriétaire. »

Julio E. PAYRO, “*Prefacio*” al *Diablo en Bélgica* (1953) de Roberto J. PAYRO, pp. 8-9 :

Version **espagnole** :

<http://idesetautres.be/upload/JULIO%20PAYRO%20PREFACIO%20DIABLO%20EN%20BELGICA%20ROBERTO%20PAYRO.pdf>

Version **française** :

<http://idesetautres.be/upload/JULIO%20PAYRO%20PREFACE%20DIABLO%20EN%20BELGICA%20ROBERTO%20PAYRO%20FR.pdf>

(9) **Alexis SLUYS** a témoigné en faveur de PAYRO dans sa lettre manuscrite de 6 pages du 30/09/1919 (figurant, en date du 02/10/1919, dans l'*indicateur* des affaires étrangères sous la référence P15625) :

<http://idesetautres.be/upload/ALEXIS%20SLUYS%20LETTR E%20MANUSCRITE%2019190930.zip>

La transcription de cette lettre du 30/9/1919 d'**Alexis SLUYS** concernant Roberto J. PAYRO est enrichie d'une bibliographie (avec liens INTERNET) réalisée par Bernard Goorden :

<http://www.idesetautres.be/upload/ALEXIS%20SLUYS%20TRANSCRIPTION%20LETTRE%20MANUSCRITE %2019190930.pdf>

Roberto J. PAYRO sera nommé Officier de l'Ordre de Léopold, le 17/01/1921.

(10) Dans le chapitre 3 (« *An ex-post-facto edict* ») de ses mémoires intitulées *Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative* (1919), Brand WHITLOCK évoque les derniers événements qui ont, malgré tous les efforts, débouché sur l'exécution d'Edith Cavell le 12 octobre 1915. Il reproduit notamment l'arrêté du 12 octobre 1915 « *concernant les personnes appartenant aux armées ennemies et les agents ennemis qui se cachent dans le pays, ainsi que les personnes qui leur viennent en aide* » (voir, extraits ci-dessous, les rapports de Hugh GIBSON, de Maître de LEVAL, etc ...

Arrêté

concernant les personnes appartenant aux armées ennemies et les agents ennemis qui se cachent dans le pays, ainsi que les personnes qui leur viennent en aide.

Article 1^{er}. — Quiconque appartient à une armée ennemie ou a appartenu à une telle après le début de la guerre, quiconque se trouve au service d'un gouvernement ennemi ou d'une personne qui agit dans l'intérêt d'un gouvernement ennemi, sera puni de travaux forcés (à moins que d'autres lois ne prévoient une peine plus rigoureuse encore) s'il dissimule aux autorités allemandes sa présence dans le territoire du gouvernement ou s'y tient caché. (...)

En cas de circonstances atténuantes, la peine ne pourra être inférieure à 3 mois.

Art. 2. — S'il résulte des circonstances que la personne en question a voulu favoriser une puissance étrangère ou nuire aux forces militaires de l'Empire allemand ou de ses alliés, elle sera punie de la peine de mort.

Art. 3. — Quiconque, en connaissance de cause, aide, d'une manière quelconque, une telle personne à dissimuler son séjour, entre autres en la logeant, en l'habillant ou la nourrissant, est passible des mêmes peines. (...)

Bruxelles, le 12 octobre, 1915.

*Le Gouverneur Général en Belgique,
Baron von Bissing, Général-Colonel.*

Les chapitres 2 et 3 de ses mémoires intitulées *Belgium under the German Occupation : A Personal Narrative* (1919) seront également disponibles, notamment à :

<http://idesetautres.be/?p=ides&mod=iea&smod=ieaFictions&part=belgique100>

Hugh Simons **GIBSON** (1883-1954), secrétaire de Brand WHITLOCK à l'ambassade des Etats-Unis à Bruxelles en 1914-1915, a relaté dans *A journal from our Legation in Belgium* (1917), les événements relatifs à Edith CAVELL, depuis son arrestation du 5 août 1915 jusqu'à son exécution du 12 octobre 1915 :

<http://www.idesetautres.be/upload/19150805-19151012%20HUGH%20GIBSON%20JOURNAL%20FROM%20OUR%20LEGATION%20IN%20BELGIUM.pdf>

(11) Voici un échantillonnage d'articles publiés par Roberto J. Payró dénonçant certaines atrocités commises par les Allemands, « *publicité* » dont ils se seraient volontiers passés :

Massacres de **Dinant** :

Version **espagnole** à propos de **Dinant** (Roberto J. Payró y explique aussi comment **il s'est rendu aux Pays-Bas pour y faire acheminer par un bateau, partant d'Amsterdam le 20 octobre 1914, certains de ses articles destinés à être publiés en Argentine**) :

<http://www.idesetautres.be/upload/19141020%20PAYRO%20DOS%20REPRESENTANTES%20ARGENTINOS%20MUERTOS%20EN%20LA%20GUERRA.pdf>

Version **française** à propos de **Dinant** :

<http://www.idesetautres.be/upload/19141020%20PAYRO%20DEUX%20REPRESENTANTS%20ARGENTINS%20TUES%20DANS%20LA%20GUERRE.pdf>

Massacres de Louvain (Leuven) :

Version **espagnole** à propos de Louvain :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140825-30%20PAYRO%20DESTRUCCION%20LOVAINA.zip>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804-19140911%20PAYRO%20EPISODIOS%20OCUPACION%20ALEMANA.pdf>

Version **française** à propos de Louvain :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140825%20PAYRO%20DESTRUCTION%20DE%20LOUVAIN.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140826%20PAYRO%20DESTRUCTION%20DE%20LOUVAIN.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140827%20PAYRO%20DESTRUCTION%20DE%20LOUVAIN%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140828%20PAYRO%20DESTRUCTION%20DE%20LOUVAIN%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140829%20PAYRO%20DESTRUCTION%20DE%20LOUVAIN%20FR.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140831%20PAYRO%20DESTRUCTION%20DE%20LOUVAIN.pdf>

<http://www.idesetautres.be/upload/19140804-19140911%20PAYRO%20EPISODIOS%20OCUPACION%20ALEMANA%20FR.pdf>

Massacres de Tamines :

<http://www.idesetautres.be/upload/19140822%20PAYRO%20RESSUSCITE%20TAMINES.pdf>

Massacres au Luxembourg (belge : Arlon, ...) :

« *La Guerra vista desde Bruselas. Diario de un testigo (23)* », in *La Nación* ; 09/04/1915 :

Version **espagnole** à propos du Luxembourg :

<http://idesetautres.be/upload/19141004%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO.pdf>

Version **française** à propos du Luxembourg :

<http://idesetautres.be/upload/19141004%20PAYRO%20DIARIO%20DE%20UN%20TESTIGO%20FR.pdf>